

нетики, однако может потребовать дополнительного объяснения или контекста для более широкой аудитории.

Таким образом, выбор использования англицизмов и русских специализированных терминов зависит от целевой аудитории статьи и целей автора. Оптимальный баланс между пониманием и профессионализмом является ключом для эффективной коммуникации и передачи информации.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ходжагельдыев, Б. Д.* Иллюстрированный словарь английских заимствований в русском языке последних лет / Б. Д. Ходжагельдыев. – М. : ООО Издательство «Флинта», 2016. – 148 с.
2. Способы образования англицизмов и частотность их использования : сб. материалов XVIII Междунар. науч.-практ. конф., Пенза, 28 февраля 2018 г. / МЦНС «Наука и Просвещение» ; редкол. : А. А. Дюсенгалиева [и др.]. — Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2018. – С. 145–148.
3. *Пружинин, М. Ю.* Врожденные (наследственные) заболевания детей [Электронный ресурс] / М. Ю. Пружинин // Теледоктор24. – Режим доступа: <https://teledocor24.ru/article/145-vrozhdennyye-nasledstvennyye-zabolevaniya-detey/>. – Дата доступа: 06.03.2024.
4. Высокопроизводительное секвенирование ДНК для идентификации генетически детерминированных заболеваний в педиатрической практике / В. Ю. Воинова [и др.] // Российский вестник перинатологии и педиатрии. – 2019. – Т. 64, № 1. – С. 103–109.

УДК [81'373.611:351.755.1]: [81'25:61]

**Е. В. Лукашевич, М. В. Волченкова**

*Научный руководитель: старший преподаватель кафедры М. Ю. Сенчук*

*Учреждение образования*

*«Гомельский государственный медицинский университет»*

*г. Гомель, Республика Беларусь*

#### ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭПОНИМОВ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ

##### ***Введение***

В современном мире осуществляется активное сотрудничество и международный обмен опытом в разных областях науки, в том числе и в сфере медицины и здравоохранения. В связи с этим большую роль играет выполнение качественного перевода медицинской документации, а иностранный язык для специальных целей (в нашем случае, английский язык) как дисциплина приобретает актуальное значение в процессе обучения будущих врачей и фармацевтов. Знание иностранного языка становится для специалиста-медика эффективным средством обмена информацией в сфере научных исследований и практической медицины. Препятствием на пути к адекватному переводу часто становится недостаточное владение терминологией изучаемой специальности [2].

##### ***Цель***

Изучить особенности перевода эпонимов с учетом специфики медицинской терминологии.

##### ***Материал и методы исследования***

Материалом исследования послужили научные работы исследователей проблем перевода медицинских текстов: Скачинская И. А., Бабчук О. В., Менжинская – Войтова А. В., Высочанская А. Т., Пересторонина Д. В., Маилова К. Л., Куйбышева О. П.

Исследование было произведено при помощи научных методов теоретического исследования (т. е. анализ предыдущих работ по теме, идеализация, индукция и дедукция, мысленное моделирование, восхождение от абстрактного к конкретному и т. д.), а также методами эмпирического исследования (т. е. собственные наблюдения авторов и т. д.).

### ***Результаты исследования и их обсуждение***

Слово «эпоним» пришло к нам из греческого языка. Оно состоит из двух частей «эпи», что можно перевести как «над, в дополнении» и «оним», что означает «имя». Таким образом, эпоним – это имя человека, реального или выдуманного, на основе которого создано другое слово или словосочетание. Название города «Рим» можно считать эпонимом от имени мифического героя Ромулуса; Екатеринбург – от имени императрицы Екатерины II; от имени королевы Виктории образовался эпонимический термин «викторианская эпоха» и т. д.

Эпонимы – слова, в которых в качестве первого компонента выступает имя собственное. Эпонимы в медицинских текстах представляют собой термины, названные в честь определенных людей или мест, которые внесли значительный вклад в медицину. Перевод эпонимов может вызывать определенные проблемы из-за специфической природы таких терминов. Например, при переводе эпонимов в английских медицинских текстах можно столкнуться с такими проблемами, как несоответствие и изменение названия, отсутствие стандартизации, семантические трудности, необходимость сохранения уникальности и т. д. [1].

Эти термины играют видную роль при наименовании новых явлений или открытий в области медицины в связи с установившейся международной традицией называть то или иное открытие или изобретение именем ученого, сделавшего данное открытие или изобретение [3].

Здесь можно выделить несколько наименований:

- 1) болезни (Hodgkin's disease – болезнь Ходжкина);
- 2) синдромы (Down's syndrome – синдром Дауна);
- 3) анатомические единицы организма (Horner's muscle – мускул Горнера);
- 4) медицинские теории (Flecherism – Флетчеризм);
- 5) методы исследования и лечения (Bailey's method – метод Бейли);
- 6) лекарственные средства (Salk and Sabin vaccine – вакцины Солка и Сабина);
- 7) медицинский инструментарий (Cooper's scissors – ножницы Купера);
- 8) тесты по определению заболеваний (Dick test – тест Дика).

Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что по своим словообразовательным возможностям медицинская терминологическая лексика беспредельна. Не имея эквивалентов в других языках, анализируемые медицинские термины заимствуются различными языками и становятся частью интернациональной лексики.

На основе изученных данных и собственных наблюдений за особенностями эпонимических терминов можно утверждать, что все англоязычные эпонимические термины можно разделить на 5 групп, согласно способу их образования.

Эпонимы можно разделить по способу образования:

1. *Имя собственное + 's + существительное* (Hodgkin's disease – хронический злокачественный лимфоматоз; в 1832 Т. Ходжкин описал семерых больных, у которых наблюдалось увеличение лимфоузлов и селезенки, общее истощение и упадок сил, во всех случаях болезнь имела летальный исход, и через 23 года С.Уилкс подробно изучил описанные Ходжкиным случаи, добавил к ним 11 собственных наблюдений и назвал это состояние болезнью Ходжкина).

2. *Использование имени собственного без каких-либо изменений* (Bell palsy – внезапная слабость и паралич одной стороны лица из-за травмы лицевого нерва; этот эпоним получил свое название в честь шотландского хирурга Чарльза Белла (1774–1842). Всю свою жизнь врач интересовался сосудами и нервами человека. В 1821 году Белл смог опубликовать свою книгу наблюдений, где и были описаны все симптомы идиоматического лицевого паралича).

3. *N + of + PN* (*N – noun; PN – proper noun*) – существительное + *of* + имя собственное (the Circle of Willis – артериальный круг большого мозга; этот термин образовался на основе имени собственного английского врача Томаса Виллиса (1621–1675). Виллис сумел определить и доказать, что артериальный круг головного мозга соединяет анатомически две системы сонных артерий между собой и каждую из них с системой позвоночных артерий);

4. *Использование имени собственного в ситуациях, когда оно выступает не как зависимое слово, а главный элемент* (a positive Babinski – рефлекторное сокращение ахиллова сухожилия при постукивании по нему. Это симптом был назван в честь французского невропатолога польского происхождения Жозефа Бабинского (1857–1932));

5. *Эпонимы, которые из имени собственного перешли в другую часть речи* (как правило, это глаголы, например, «to Kocherise» – операционная технология вскрытия двенадцатиперстной кишки при язвах. Термин образован от имени Эмиля Теодора Кохера – швейцарского хирурга (1841–1917), посвятившего свою жизнь изучению физиологии).

Стоит отметить, что при употреблении эпонимов в научной терминологии могут возникнуть следующие сложности:

а) Эпонимы, основанные на одном и том же имени собственном, не означают, что речь идет об одном и том же враче, что может привести к культурологическому заблуждению, например, the Pick cell, Pick's disease и Pick's pericarditis были названы в честь (соответственно) Людвиг Пика (немецкого патолога), Арнольда Пика (чешского психиатра) и Фриделя Пика (австрийского врача).

б) Эпонимы, основанные на именах врачей из других стран, могут быть очень сложными в прочтении и написании для носителей этого языка, например, Kupffer cell, Kuntscher nail, Papanicolaou smear, Hirschsprung's disease и т. д.

в) Эпонимические термины, хоть и включаются в корпус словаря, они очень часто не снабжены никакими фонетическими пометками, то есть транскрипцией. Это в значительной степени осложняет их употребление в устном профессиональном дискурсе.

г) Эпонимы, означающие одно и то же понятие, могут быть образованы на основе разных имен собственных в разных странах, например, «болезнь Кашина» и «Bek disease» используются для обозначения «эндемического расстройства в детском возрасте».

Несмотря на эти проблемы, эпонимические термины являются неотъемлемой частью медицинской терминологии разных языков, формирующей научный дискурс.

### **Выводы**

На основании данного исследования можно сделать вывод, что эпонимы – это часть медицины и истории, изъять их из употребления просто невозможно, несмотря на некоторые отрицательные характеристики: громоздкость, трудность транскрибирования и транслитерации в иностранных языках. Такие термины выполняют мемориальную функцию, напоминают о вкладе, внесенном в развитие медицины конкретным выдающимся ученым или врачом. Следует отметить, что использование эпонимов в медицинских текстах подвержено значительному влиянию национальной специфики и представляет значительную переводческую проблему.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. *Высочанская, А. Т.* Особенности медицинского перевода: проблемы и пути их перевода / А. Т. Высочанская, Д. В. Пересторонина // Филологический аспект. – 2020. – № 9. – С. 163–170.
2. *Скачинская, И. А.* Эпонимы в медицинской терминологии (на материале немецкого, английского, французского языков) / И. А. Скачинская, О. В. Бабчук, А. В. Менжинская-Войтова // Теория и практика профессионального ориентировочного обучения иностранным языкам: сб. науч. ст. VIII междунар. науч.-практ. конф., Минск, 14–16 мая 2015 г.
3. *Кондратьев, Д. К.* Современная медицинская эпонимическая терминология / Д. К. Кондратьев // журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2008. – № 3 (23). – С. 129–131.